



PLANO DE ENSINO Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Crítica e Prática da Tradução I	Código: HE159	Turma: A
Natureza: () Anual	(X) Semestral	
Carga horária: Aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
Estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: HE 157 Tópicos Centrais da Tradução		
Co-requisito:		

OBJETIVO

Proceder a um breve sobrevôo panorâmico sobre o estado atual do debate teórico nos Estudos da Tradução, com ênfase em concepções e protocolos correntes no âmbito da *práxis tradutória*, bem como no domínio da *apreciação crítica de seus respectivos resultados*; ensejar o estudo e o debate – mediante a leitura detida de textos selecionados – de proposições de mérito teórico e/ou crítico e/ou operacional no universo da tradução (brasileira, em especial, de textos pertencentes a diferentes gêneros e diferentes línguas e formações culturais).

EMENTA

Fundamentação teórica básica para a prática e para a crítica do ato tradutório: estratégias e procedimentos tradutórios; tipologia textual e tradução; função e tradução. Prática de tradução voltada para a discussão da relação tipologia textual *versus* estratégias de tradução. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA:

- 1) Apresentação do curso: temas, objetivos, bibliografia, avaliação;
- 2) Prática/crítica da tradução: preliminares teóricas;
- 3) Em torno da prática/crítica da tradução: canteiro de obras (autores, parâmetros, problemas);

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Aulas expositivas e interativas; leitura e discussão de textos selecionados; atividades individuais de leitura e pesquisa bibliográfica (assistidas pelo docente).

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Avaliações periódicas (por meio de trabalhos escritos e apresentação oral) relativas às leituras e discussões realizadas ao longo do curso.

BIBLIOGRAFIA:

- ARROJO, Rosemary. *Tradução, desconstrução, psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago, 1993.
BAKER, Mona. *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.
BASSNETT, Susan. *Translation Studies*; 3rd ed. London: Routledge, 2002.
BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1999.
_____. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.
CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. *Metalinguagem & outras metas*; quarta edição revista e ampliada. São Paulo: Perspectiva, 1992.
_____. Haikai: homenagem à síntese; Visualidade e concisão na poesia japonesa. In: _____. *A arte no horizonte do provável*; quarta edição. São Paulo: Perspectiva, 1977.
_____. Hagaromo: plumas para o texto. In: _____. *A operação do texto*. São Paulo: Perspectiva, 1976.
_____. Transluciferação mefistofáustica. In: _____. *Deus e o diabo no Fausto de Goethe*. São Paulo: Perspectiva, 1981.
CESAR, Ana Cristina. *Crítica e Tradução*. São Paulo: Ática, 1999.

FRANCHETTI, Paulo. Introdução. In: DOI, Elza T. et alii (org.). *Haikai: antologia e história*; segunda edição. Campinas: Ed. da Unicamp, 1991.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução: do sentido à significância*. São Paulo: Edusp, 1993.

MARTINS, Márcia A. P. (org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: PUC-Rio/Lucerna, 1999.

MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Lagrasse: Verdier, 1999.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*; 2ªed. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

OTTONI, Paulo. *Tradução manifesta: double bind & acontecimento*. Campinas: Ed. da Unicamp; São Paulo: Edusp, 2005.

PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

PYM, Anthony. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge, 2010.

RÓNAL, Paulo. Tradutores brasileiros de Molière. In: _____. *O Teatro de Molière*. Brasília: Ed. Unb, 1981.

SCHØLHAMMER, Karl Erik. O maravilhoso, o milagre e o prodígio de Ibsen: uma aprendizagem de tradução. In: _____. (org.). *Henryk Ibsen no Brasil*. Rio de Janeiro: Ed. da PUC-Rio/7Letras, 2008.

SNELL-HORNBY, Mary. *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2006.

STEINER, George. *After Babel: Aspects of Language & Translation*; third edition. Oxford: Oxford University Press, 1998.

TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995.

VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. New York: Routledge, 1995.

Validade: 1º Semestre

Ano: 2011

Professor: Marcelo Paiva de Souza.....

Assinatura: 

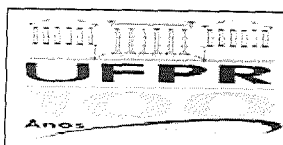
Coordenadora da Área de Tradução: Ruth Bohunovsky

Assinatura: 

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Assinatura: 

Prof.^a Dr.^a Terumi Koto Bonnet Villalba
 Chefe do Departamento de Letras
 Estrangeiras Modernas
 Matr. 105970



PLANO DE ENSINO

Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Crítica e Prática da Tradução I	Código: HE 159	Turma: A
Natureza: () Anual	(X) Semestral	
Carga horária: Aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
Estágio:	Total: 30h	Créditos: 02
Pré-requisito: HE 157 – Tópicos Centrais da Tradução		

OBJETIVO:

Proceder a um breve sobrevoo panorâmico sobre o estado atual do debate teórico nos Estudos da Tradução, com ênfase em concepções e protocolos correntes no âmbito da *práxis tradutória*, bem como no domínio da *apreciação crítica de seus respectivos resultados*; ensejar o estudo e a discussão – mediante a leitura detida de textos selecionados – de proposições de mérito crítico-teórico no universo da tradução (brasileira, em especial, de textos pertencentes a diferentes gêneros e diferentes línguas e formações histórico-culturais).

EMENTA:

Fundamentação teórica básica para a prática e para a crítica do ato tradutório: estratégias e procedimentos tradutórios; tipologia textual e tradução; função e tradução. Prática da tradução voltada para a discussão da relação tipologia textual *versus* estratégias de tradução. Disciplina ministrada em português.

PROGRAMA:

- 1) Apresentação do curso: temas, objetivos, bibliografia, avaliação;
- 2) Prática/crítica da tradução: preliminares teóricas;
- 3) Em torno da prática/crítica da tradução: canteiro de obras (autores, parâmetros, problemas).

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Aulas expositivas e interativas; leitura e discussão de textos selecionados; atividades individuais de tradução, leitura e pesquisa bibliográfica (assistidas pelo docente).

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Três avaliações (dois trabalhos escritos e uma apresentação oral) relativas às leituras e discussões realizadas ao longo do curso.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

ARROJO, Rosemary. *Tradução, desconstrução, psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

BAKER, Mona. *In other words: a coursebook on translation*. London: Routledge, 1992.

BALLARD, Michel. *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992.

- BASSNETT, Susan. *Translation Studies*; 3rd ed. London: Routledge, 2002.
- BASSNETT, Susan & LEFEVERE, André. *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- BERMAN, Antoine. *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard, 1995.
- BERNARDO, Gustavo (org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: _____. *Metalinguagem & outras metas*; quarta edição revista e ampliada. São Paulo: Perspectiva, 1992.
- CARVALHAL, Tânia F. & REBELLO, Lúcia S. & FERREIRA, Eliane F. C. (org.). *Transcrições: teoria e práticas*. Porto Alegre: Evangraf, 2004.
- CESAR, Ana Cristina. *Crítica e Tradução*. São Paulo: Ática, 1999.
- COSTA, Walter C. & GUERINI, Andréia. Colocação e qualidade na poesia traduzida. *Tradução em revista*, nº 3, 2006 (disponível gratuitamente no endereço eletrônico http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0).
- FRANCHETTI, Paulo. Introdução. In: DOI, Elza T. et alii (org.). *Haikai: antologia e história*; segunda edição. Campinas: Ed. da Unicamp, 1991.
- GALERY, Maria Clara V. & PERPÉTUA, Elzira D. & HIRSCH, Irene (org.). *Tradução, vanguarda e modernismos*. São Paulo: Paz e Terra, 2009.
- GUERINI, Andréia & TORRES, Marie-Hélène C. & COSTA, Walter C. (org.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.
- LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução: do sentido à significância*. São Paulo: Edusp, 1993.
- MARTINS, Márcia A. P. (org.). *Tradução e multidisciplinaridade*. Rio de Janeiro: PUC-Rio/Lucerna, 1999.
- MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Lagrasse: Verdier, 1999.
- MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*; 2ªed. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
- OTTONI, Paulo. *Tradução manifesta: double bind & acontecimento*. Campinas: Ed. da Unicamp; São Paulo: Edusp, 2005.
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.
- PYM, Anthony. *Exploring translation theories*. London: Routledge, 2010.
- SNELL-HORNBY, Mary. *The turns of Translation Studies: new paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2006.
- STEINER, George. *After Babel: aspects of language & translation*; third edition. Oxford: Oxford University Press, 1998.
- TOURY, Gideon. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995.
- VENUTI, Lawrence. *The translator's invisibility: a history of translation*. New York: Routledge, 1995.

Validade: 1º Semestre

Ano: 2012

Professor: Marcelo Paiva de Souza

Assinatura: 

Coordenador da Área: Ruth Bohunovsky

Assinatura: 

Chefe do Departamento: Terumi Koto Bonnet Villalba

Assinatura: 

Profa. Dra. Terumi Koto Bonnet Villalba
 Suplente do Chefe do Departamento de
 Letras Estrangeiras Modernas
 Matr. 105978